

МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
УО "ВИТЕБСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОРДЕНА ДРУЖБЫ НАРОДОВ
МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ"

ДОСТИЖЕНИЯ ФУНДАМЕНТАЛЬНОЙ, КЛИНИЧЕСКОЙ МЕДИЦИНЫ И ФАРМАЦИИ

Материалы 68-ой научной сессии сотрудников университета

31 января – 1 февраля 2013 года

ВИТЕБСК - 2013

УДК 616+615.1+378
ББК 5Я431-52.82я431
Д 70

Редактор:

Профессор, доктор медицинских наук В.П. Дейкало

Заместитель редактора:

доцент, кандидат медицинских наук С.А. Сушков

Редакционный совет:

Профессор В.Я. Бекиш, д.ф.н. Г.Н. Бузук, профессор В.С. Глушанко, профессор С.Н. Занько, профессор В.И. Козловский, профессор Н.Ю. Коневалова, д.п.н. З.С. Кунцевич, профессор Н.Г. Луд, д.м.н. Л.М. Немцов, доцент Э.А. Аскерко, профессор В.И. Новикова, профессор В.П. Подпалов, профессор М.Г. Сачек, профессор В.М. Семенов, профессор А.Н. Щупакова, доцент Ю.В. Алексеенко, доцент С.А. Кабанова, доцент Л.Е. Криштопов, доцент С.П. Кулик, доцент В.В. Столбицкий, доцент И.А. Флоряну

Д 70 Достижения фундаментальной, клинической медицины и фармации.

Материалы 68-й научной сессии сотрудников университета. – Витебск:
ВГМУ, 2013. – 663 с.

ISBN 978-985-466-633-4

Представленные в рецензируемом сборнике материалы посвящены проблемам биологии, медицины, фармации, организации здравоохранения, а также вопросам социально-гуманитарных наук, физической культуры и высшей школы. Включены статьи ведущих и молодых ученых ВГМУ и специалистов практического здравоохранения.

УДК 616+615.1+378
ББК 5Я431+52.82я431

© УО «Витебский государственный
медицинский университет», 2013

ISBN 978-985-466-633-4

ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО, БЕЛОРУССКОГО И ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

МЕСТО АНГЛИЙСКОГО МЕДИЦИНСКОГО СЛЭНГА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ

Андреева И.С.

УО «Витебский государственный медицинский университет»

В медицине, как и в любой другой специальности, широко используются профессионализмы, т.е. медицинский слэнг. Знание медицинского слэнга необходимо в первую очередь врачам и медицинскому персоналу, а также преподавателям медицинского вуза, преподающим предмет «Профессиональный иностранный язык», и преподавателям общеобразовательных и клинических дисциплин, осуществляющих преподавание своих предметов на английском языке студентам ФПИГ. Поскольку в речи иностранных студентов встречаются сокращения (аббревиатуры), фразеологизмы и жаргонизмы, преподавателям необходимо владеть не только нормой языка, но и отклонениями от нормы. Итак, слэнг – это порождение устной речи, преднамеренная замена разговорного слова, что является исчерпывающей характеристикой личности, явления или предмета. Медицинский слэнг имеет отличия от слэнга других видов. Врачи и медицинский персонал часто используют в своей речи профессиональные жаргонизмы, а также аббревиатуры. Пациенты же – представители разных специальностей и социальных слоёв – пользуются своим слэнгом. Существенным отличием слэнга пациентов от слэнга медиков является большая насыщенность первого эмоционально-окрашенными лексико-фразеологическими единицами. Слоэнг же медиков менее окрашен и имеет большое количество дериваций от латинских слов. Все слэнгизмы, связанные с медицинской практикой, можно разбить на 28 групп, например: слэнгизмы, относящиеся к человеческому телу и его органам; к медицинскому осмотру и исследованиям; к симптомам и признакам заболеваний; к болезням; к характеристике пациентов или пораженных болезнью органов; к методам лечения; к названиям медицинских учреждений, помещений,

медицинской аппаратуры, инструментов и т.д.

Слэнгизмы пациентов не однородны по своему составу и происхождению и делятся, приблизительно на 30 групп. Им свойственна как шутливо-доброжелательная, фамильярная, так и пренебрежительная окраска. Например: *blister machine, castor oil artist, Epsom salt, pill doctor, etc.* – врач; *pan-handler* – санитар; *hospital mama, ward mama* – медицинская сестра; *doctor's mistake* – труп.

Необходимо отметить, что источниками слэнга являются:

1) греко-римская мифология – имена богов, богинь, полубожеств, нимф, сатиров и других мифологических персонажей. Так, например, именем греческой богини Афродиты назвали средства, пробуждающие или усиливающие половое влечение или половые способности, так называемые «афродизиаки».

2) имена известных в свое время лиц, образующие слова, которые относятся к органам человеческого тела. Например: *Alexandra* – хромая женщина (ссылка на упоминание о хромой принцессе Уэльса – Александре); *durante* – очень большой грушевидный нос (по фамилии американского киноактера Поля Дюранте (*Paul Durante*) и т.п.

3) названия государственных, общественных и религиозных учреждений, зданий. Например: *Chamber of Commerce* – туалетная комната (*Chamber of Commerce* – Торговая палата); *House of Commons* – туалетная комната (*House of Commons* – Палата общин в английском парламенте) и т.п.

4) слово *Irish* в качестве определения, несущее отрицательную эмоционально-оценочную коннотацию. Например: *Irish arms* – толстые ноги; *Irish beauty* – женщина, имеющая синяки под обоими глазами; *Irish wedding* – акт дефекации;

Irish toothache – внебрачная беременность.

5) названия национальностей в качестве определения к существительному. Например: China closet – рот; French pox – сифилис; Indian hay – ма-рихуана; Indian letter – презерватив; Latin mystery – рецепт.

6) другие языки: lord – горбун от греческого “lordos” – согнутый, с выпуклостью впереди; rосо- loco – сумасшедший, из испанского языка; Morbus Gallicus – сифилис, из латинского языка; lug – лицо, челюсть из шотландского языка.

7) слово “blue” в качестве определения к существительному: blue jack (Blue Jack) – желудочные заболевания; blue butter, blue ointment, blue pill – ртутные лекарства; blue birds – наркотики.

8) прилагательное Dutch: Dutch act (cure, route) – самоубийство; Dutch liquid (oil) – наркотик; Dutch cheese – голова.

9) слово “hen” перед существительными doctor, medic, student и др., являющееся признаком женского пола. Например: hen doctor, hen medic – женщина-врач.

В учебном процессе введение медицинского слэнга и фразеологических единиц со словами “head”, “back”, “mind”, “teeth”, “blood”, “body”, “brain” и др. возможно параллельно с терминами, отвечающими языковой норме, как при освоении базового курса, так и на факультативных занятиях по английскому языку. Поскольку для многих терминов существует много синонимов, то для лучшего их запоминания выбор может быть обусловлен теми, которые имеют ассоциации с фразовыми единицами в русском языке по следующим темам:

I. “Body”; II. “Muscular system of the face”; III. “Digestive system”; IV. “Inner respiratory organs”; V. “Cardiovascular system”; VI. “Sense organs”; VII. “Diseases”; VIII. “Drugs”; IX. “Medical procedures, surgical treatment”; X. “Medical and surgical equipment”; XI. “Medical institutions, departments, wards”; XII. “Doctors, medical personnel, students”; XIII. “Medical documents and other papers”.

Таким образом, знание медицинского слэнга, который составляет 1/3 слов разговорного языка, поможет участникам международных конференций, симпозиумов и встреч более адекватно понимать профессиональную разговорную речь. Использование же профессиональной лексики в учебном процессе помогает разнообразить приемы и методы, используемые преподавателем, расширяет лексический запас обучаемых, стимулирует познавательную деятельность и тем самым повышает эффективность практических занятий.

Литература:

1. Кунин, А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь/ А.В. Кунин. – Москва: Русский язык медиа, 2006. – 1210 с.
2. Гуревич, В.В. Русско-английский фразеологический словарь/ В.В. Гуревич, Ж.А. Дозорец. – Москва: Ехмо, 2005. – 652 с.
3. Curry, D. Illustrated American Idioms/ D. Curry. – Washington, 1998. – 99 p.
4. Английский медицинский слэнг: методические рекомендации и краткий словарь к его изучению для студентов и врачей. – Кемерово, 1982. – 144 с.

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В УСЛОВИЯХ ИНФОРМАТИЗАЦИИ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Афанасьева Е.В.

УО «Витебский государственный медицинский университет»

Роль информационных процессов во всех сферах человеческой деятельности постепенно возрастает. Повышается потребность людей в информации, ее обработке и хранении. Эта потребность приводит к появлению новых электронных информационных и коммуникационных технологий, которые используются наряду с традиционными

носителями информации. Информатизация общества неизбежно затрагивает систему образования, которая должна оперативно реагировать на социальный заказ по подготовке специалистов. Выделяются следующие предпосылки информатизации системы образования: 1. При постоянно растущем потоке информации невозможно одновременно в